

К. Гресь

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК СО СЛОВОМ ‘СЕРДЦЕ’ В АРАБСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время. Пословица – это вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл краткое, ритмически организованное изречение. Пословицы и поговорки имеют много общих и схожих свойств, поэтому их всегда рассматривали совместно, а вопрос о разграничении пословиц и поговорок был и остается предметом споров.

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера. В отличие от пословиц, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла и ограничиваются образным, часто иносказательным выражением, например: *первый блин комом, как снег на голову, бить баклуши* ‘بينش الدبان’ ‘اول القص تحجلة’ ‘كالشوكة في الجنب’. Все это типичные поговорки, лишенные характера законченного суждения. Говорящий чаще всего использует пословицы как аргумент, как неоспоримое доказательство своей правоты. Поговорка же, не являясь законченным самостоятельным суждением, не может использоваться с этой целью. Ее главное предназначение – украшение речи. Поговоркам часто присущи все свойства языковых явлений. Пословицы и поговорки характеризуются как единицы языка, предназначенные для выполнения определенных задач. Разные авторы указывают на такие функции пословиц и поговорок, как:

1) *информативная функция*; помогает пословицам и поговоркам передать в речи то или иное содержание;

2) *аргументационная функция*; позволяет доверять мудрости пословиц, поскольку в пословицах выражена «народная мудрость», что делает пословицу незаменимым аргументационным средством в речевом общении, заставляя подчиняться ее приговору;

3) *эстетическая функция* – это украшение речи;

4) *накопительная функция*; в пословицах народ фиксирует наиболее ценный опыт и сохраняет его в своей памяти, передавая последующим поколениям.

Пословицы, поговорки и мудрые изречения – один из предметов гордости арабов. Они отражают мир арабского народа, призывают молодое поколение к благородству, великодушию, щедрости, храбрости, чести и достоинству, уважению родителей, преданности другу.

В. Иванова

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ, ОТНОСЯЩЕЙСЯ К СЕМАНТИЧЕСКОМУ ПОЛЮ «ЧЕЛОВЕК», НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Наилучшим образом культурные особенности страны отражает безэквивалентная лексика. Для носителей китайского языка очень важны личные

связи и аспект установления человеческих отношений, что помогает им в решении деловых вопросов. Поэтому нами было проведено исследование безэквивалентной лексики китайского языка, относящейся к семантическому полю «Человек», материалами которого стали 413 единиц (В. Г. Буров и др. «Китайско-русский словарь новых слов и выражений»; Г. В. Быкова и др. «Межкультурная коммуникация: Россия – Китай (словарь лакун)»).

По результатам анализа семантики слов на основе классификации Е. А. Маклаковой было выявлено, что *по полу* можно классифицировать 86 единиц (款姐 ‘очень богатая молодая женщина’), *по возрасту* – 78 единиц (精华 ‘молодая женщина-полицейский’), *по родству и межличностным отношениям* – 24 единицы (粉友 ‘друзья-наркоманы’), *по социально-психологическим признакам* – 82 единицы (微笑使者 ‘улыбающийся посыльный’), *по внешности* – 16 единиц (矮胖子 ‘низенький толстяк’), *по социальному статусу* – 346 единиц (黑美人 ‘красивый человек черной расы’), *по территории* – 49 единиц (港属 ‘родственники сянганцев (гонконгцев) в материковом Китае’).

Взяв за основу классификацию О. В. Дубковой, мы провели анализ репрезентации безэквивалентной лексики в двуязычных словарях. Были получены следующие результаты: 1) с помощью приема транслитерации и использования комментария было переведено 6 единиц (噶伦 ‘галунь: член местного правительства Тибета, упраздненного с 1959 г.’); 2) транслитерация и близкое по значению слово русского языка – 2 единицы (甲长 ‘староста «цзя», начальник десятидворки’); 3) калька безэквивалентной лексики – 128 единиц (红专 ‘красный специалист’); 4) развернутое словосочетание – 264 единицы (血头 ‘организатор нелегального сбора донорской крови’); 5) генерализация – 1 единица (陪酒女郎 ‘девушки, работающие в баре (по обслуживанию клиентов)’); 6) конкретизация – 12 единиц (打工妹 ‘молодые девушки, работающие в городе по найму’).

Таким образом, на основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы: 1) наибольшее количество единиц классифицирует лица по социальному статусу, что является одной из характеристик менталитета носителей китайского языка, для которых очень важны деловые взаимоотношения; 2) среди стратегий перевода наиболее употребительной является развернутое словосочетание, раскрывающее смысл переводимого слова, когда в русском языке такого понятия или явления не существует.

А. Кислицына

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на примере лексемы 家jiā ‘семья’)

Концепту «семья» сложно дать однозначное определение, но можно сказать, что это очень обширное понятие, которое не только включает в себе